Гончарова А.В.**Коннотация и идиоматика как основа функционирования языковой системы**

*Российская Академия Народного хозяйства и Государственной Службы при
Президенте Российской Федерации
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/sr-10-08-2021-38

Аннотация

В данной статье рассматриваются французские идиомы через призму их становления в истории языка. Анализируются все возможные способы создания идиом – синтаксические, морфологические, фонетические и т.д. Проведен анализ базовых семантических факторов, влияющих на создание и закрепление в структуре языка новых фразеологических единиц.

Ключевые слова: идиома, фразеологическая единица, исходная семантическая база, внутренняя и внешняя форма идиом, семантический сдвиг идиом.

Abstract

This article contains the analysis of the French idioms through the history of the development. The basic analysis was made to find out the main semantic factors, influencing the creation of phraseological units in the language.

Keywords: idiom, phraseological unit, origin semantic basis, inner and outer forms of the idioms, semantic shift.

Имена собственные являются предметом изучения сравнительно молодой науки – ономастики, в то время как изучение фразеологических единиц и их классификации насчитывает несколько столетий. Широко известны имена Российских и зарубежных ученых, занимающихся вопросами фразеологии в различных языках – Щербатко М.Р. [10.с. 67], Кучеров А.Р. [4.с.45]. Аверпэ П.О. [1.с.49], Пауль В.К. [6.с.25] и другие.

Во фразеологической единице – ФЕ - своеобразно отражаются различные свойства стороны и отношения объективного мира, специфические условия развития материальной и духовной культуры того или иного народа. Анализ содержательной стороны ФЕ и выявление ее внутренней формы не может проводиться без учета того, что в синхронном срезе фразеологическая единица представляет собой особое языковое образование, коммуникативный механизм, обеспечивающий соответствующий стилистический эффект. Исходная семантическая сторона ФЕ и значение омонимичного свободного сочетания не всегда являются той базой, на которой строятся коннотативные стилистические характеристики устойчивого выражения. Розенбаум М.А. [7.с.59].

Это касается, прежде всего, высокоидиоматичных ФЕ. Проблема взаимоотношения логического и эмоционального содержательных пластов обычно изучается в связи со способами их выражения в конкретном языке. В современной лингвистике обычно выделяются синтаксические, морфологические, фонетические способы. Лайон М. [5.с.39]. Однако действительные возможности языка в интересующем нас вопросе намного шире.

Все категории языка могут участвовать в выражении категории эмоциональности, но особая роль принадлежит фразеологическим единицам. Ульман С. [11.с.68].

Целью данной статьи является анализ французских фразеологических единиц со значением эмоционального состояния человека. Материалом для анализа послужила текстовая подборка из произведений литературы и периодической печати Франции. А

также лексикографические справочники французского языка. Де Арт Ж-Г. [2.с.27], [8.с.1-480], [12.с.280].

При рассмотрении ФЕ как средства передачи эмоций и чувств возникает вопрос о семантике ФЕ и способе ее выражения в речи. В процессе эволюции ФЕ в языке неизбежно происходит перегруппировка семантических факторов – так называемые «семантические сдвиги», и тогда возможно возникновение абсолютно нового содержания.

Так, например, глагол *essuyer* первоначально имел значение «выжать сок осушить» и в этом значении входил в словосочетание *essuyer les platres* [буквально высушивать штукатурку}, Однако произошло переосмысление значения, и возник перевод «поселиться в только что отстроенном «сыром» доме».

С течением времени в результате вторичной метафоризации данная ФЕ получила новое значение - «первым нарваться на неприятности». Это значение вполне мотивировано, так как новоселам обычно приходится сталкиваться с рядом неудобств, помимо сырости.

Под влиянием последней ФЕ у глагола *essuyer* появилось значение «терпеть сносить», которое может актуализироваться и вне данной ФЕ.

Таким образом, в процессе семантической эволюции ФЕ кардинально поменяла значение.

Уже доказано, что чем больше образная коннотация взаимодействует с эмоциональной составляющей, тем сильнее эмоция данной ФЕ.

Поэтому не случайно ряд ФЕ французского языка, передающих высокую степень эмоционального возбуждения, базируется на номинативном значении лексемы «rouge» - красный раскаленный докрасна нагретый – *colere rouge* – сильная ярость

Voir rouge – рассвирепеть

Представляют собой большой интерес для исследователей имена собственные в составе ФЕ. Ономастика изучает их в различных планах - в синхронии, где акцент делается на их функционировании. В диахронии, где основное внимание уделяется этимологии. Имена собственные исследуются по семантическому признаку и в структурном плане. Известен также ареальный подход к ономастическим исследованиям.

Особый пласт исследования имен собственных составляют ФЕ. Во французском языке имена собственные составляют значительный пласт идиоматического фонда. Знание ономастической фразеологии отражает не только национальную самобытность лексемы, но и позволяет получать уникальные сведения об обычаях данного народа, его психологии и особенностях мышления и мифологии.

Во французской лингвистике широко известны исследования ФЕ с антропонимом в их составе, однако их недостаточно для составления особой классификации данных оборотов Дэ Артрес [3.с.69], Совиньи Ж-П [9.с.79].

Проведенный нами анализ материала французского фразеологического словаря показал, что национальное своеобразие ФЕ с антропонимом в структуре определяется их соотносительностью с французскими реалиями. Эта группа ФЕ характеризуется разнообразием типов, особенно предикативных по сравнению с известными международными ФЕ.

Рассмотрение имени личного или собственного в динамике позволяет выявить его специфику в составе данной ФЕ. Она заключается в совмещении двух значений – этимологического и актуального. Подобная двуплановость имени собственного и создает «напряжение», обуславливающее экспрессивность - столь необходимое свойство ФЕ.

Этимологическое значение связывает имя с некогда существовавшим реальным или вымышленным единичным лицом. Оно вызывает понятийную соотносительность с

самим лицом, его действиями, поступками, характером, что и лежит в основе образования ФЕ.

Например *verite de la pflice*

Oreille de Denys

Однако часто этимологическая мотивированность ФЕ утрачивается и воспринимается лишь актуальное значение, реализуемое в контексте. Имя собственное теряет связь с конкретным лицом или объектом, то есть исчерпывает свою ономастическую функцию.

Оно перестает быть выражением предельной единичности и начинает обобщать, то есть выполнять функцию имени нарицательного.

Сравните- *Avec Paul et Jacques* – с каждым встречным

Decoiffer saint Paul [Pierre] – поддерживать одного в ущерб другому

Процесс апеллятивизации имени - это процесс лексический, однако он тесно связан с контекстуальным фактором имени собственного.

В заключение можно сделать следующие выводы:

Фразеология представляет собой наиболее яркую и своеобразную часть словарного состава в любом естественном языке. Сложность лингвистической природы ФЕ и частая невозможность выведения значений из семантики компонентов делает фразеологию сложной для усвоения.

Самобытность образования ФЕ, особенно в сочетании с именами собственными, часто препятствует схематизации и минимизации ФЕ.

Существуют различные способы описания способов выражения логического и эмоционального компонентов фразеологических единиц.

По мнению некоторых ученых, все категории языка могут участвовать в создании эмоциональности, но особое место принадлежит фразеологизмам.

Фразеологизмы отличаются неоднородной структурой - есть единства сращения и т.д., но все они обладают некоторыми общими характеристиками, позволяющими их выделить в отдельную языковую группу.

В состав ФЕ могут входить имена собственные, топонимы и т.д. Они требуют своих особых классификаций и все еще недостаточно освещены в современной лингвистике.

Наличие имени собственного в составе ФЕ при их анализе и в процессе упорядочения требует подключения сразу нескольких наук – этимологии ономастики лексикологии морфологии и т.д.

Фразеологизмы являются наиболее эмоционально окрашенной группой лексического состава любого языка, и хорошее владение ими свидетельствует об уровне владения конкретным языком.

1. Аверпэ П.О. Новый взгляд на идиоматику. Сборник научных статей вып. 4 ф-та лингвистики Тартусского Университета. Тарту Эстония. 2019
2. Де Арт Ж-Г. Французские фразеологизмы как база сохранения культурно-исторической целостности языка. Сборник научных статей филологического ф-та Вильнюсского Университета. Вып. 12. Вильнюс. 2020
3. Де Артрэз Ж-П. Идиомы в истории французского языка. Сборник научных статей филологического ф-та Вильнюсского Университета. Вып. 14. Вильнюс. 2020
4. Кучеров А.Р. Фразеоструктуры в языке. Сборник научных статей ф-та филологии и педагогики Пермского Государственного Педагогического Университета Серия «Труды молодых ученых» вып. 3. Пермь. 2019
5. Лайон М. Современное языкознание и международные языковые школы. Сборник научных статей филологического ф-та Вильнюсского Университета. Вып. 15. Вильнюс. 2020
6. Пауль В.Г. Еще раз к вопросу об идиоматике в современной лингвистике. Сборник научных статей вып. 6 ф-та лингвистики Тартусского Университета. Тарту. Эстония. 2020
7. Розенбаум М.А. Романские фразеологизмы в современных языках. Сборник научных статей ф-та филологии и педагогики Пермского Государственного Педагогического Университета. Серия «Труды молодых ученых». Вып. 5. Пермь. 2019

8. Словарь современных фразеологизмов французского языка. Под ред. Петровой О.В. изд. 5. Москва. Издат-во Лань. 2018
9. Совиньи Ж.-П. Европейская лингвистика в современном мире. Сборник научных трудов Серия «Ученые записки» ф-та лингвистики Тартусского Университета. Вып. 7. Тарту. Эстония. 2020
10. Щербатко М.Р. Современные лингвистические школы. Сборник научных статей ф-та филологии и педагогики Пермского Государственного Педагогического Университета. Серия «Труды молодых ученых». Вып. 7. Пермь. 2019
11. Ульман С. Антропонимы и топонимы во французском языке. Сборник научных статей филологического ф-та Вильнюсского Университета. Вып. 15. Вильнюс. 2020
12. Французские сказки. Сборник рассказов под ред. Жегловой А.В. Москва Из-во Агриппиус. 2019

Осипчук А.Е.

Интенциональное содержание речевого жанра *положения* в военном деловом дискурсе

*Филиал Военного учебно-научного центра Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина»
(Россия, Сызрань)*

doi: 10.18411/sr-10-08-2021-39

Аннотация

В статье рассматривается интенциональное содержание речевого жанра *положения*, функционирующего в военном деловом дискурсе. Автор делает вывод о наличии в тексте *положений* основной (*регламентировать*) и дополнительных (*приказать, идентифицировать*) жанрообразующих интенций, находящихся лексическое и грамматическое выражение в специфических языковых единицах.

Ключевые слова: интенция, интенциональное содержание, речевой жанр, *положение*, военный дискурс.

Abstract

The article examines the intentional content of the speech genre of the position, functioning in the military discourse. The author concludes that the text contains provisions of the main (regulate) and additional (order, identify) genre-forming intentions that find lexical and grammatical expression in specific linguistic units.

Keywords: intention, intentional content, speech genre, position, military discourse.

Интенция является ключевым понятием в исследовании речевого взаимодействия, которое охватывает все сферы деятельности человека, в том числе и военную.

В.Г. Борботько пишет, что «каждая область человеческой деятельности обладает собственным дискурсом, в котором реализуются способности человека к рефлексии и коммуникации» [2, с. 6]. Дискурс, по определению Н.Д. Арутюновой, – «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, «погруженная в жизнь» [7, с. 136–137]. Признаком, позволяющим выделить и обозначить военный деловой дискурс, является военная сфера деятельности, определяющая участников социального взаимодействия и закрепляющая их статусную ориентацию, организующая типизированные коммуникативные ситуации, имеющая культурологические формы особого, строго обозначенного и жестко закрепленного характера, предполагающая нормы и правила использования языка.